

Bir goşgynyň ýedi terjimesi

Category: Goşgular, Kitapcy

написано kitapcy | 24 январа, 2025

Bir goşgynyň ýedi terjimesi BIR GOŞGYNYŇ ÝEDI TERJIMESI

• The Human Seasons

Four seasons fill the measure of the year;
There are four seasons in the mind of Man:
He has his lusty Spring, when fancy clear
Takes in all beauty with an easy span:
He has his Summer, when luxuriously
Spring's honeyed cud of youthful thought he loves
To ruminate, and by such dreaming high
Is nearest unto heaven: quiet coves
His soul has in its Autumn, when his wings
He furleth close; contented so to look
On mists in idleness -to let fair things
Pass by unheeded as a threshold brook: –
He has his Winter too of pale misfeature,
Or else he would forgo his mortal nature.

• ЧЕТЫРЕ РАЗНЫХ ВРЕМЕНИ В ГОДУ...

Четыре разных времени в году.
Четыре их и у тебя, душа.
Весной мы пьём беспечно, на ходу
Прекрасное из полного ковша.

Смакуя летом этот вешний мёд,
Душа летает, крылья распутив.
А осенью от бурь и непогод
Она в укромный прячется залив.

Теперь она довольствуется тем,
Что сквозь туман глядит на ход вещей.
Пусть жизнь идёт неслышная совсем,

Как у порога льющийся ручей.

Потом — зима. Безлика и мертва.
Что делать! Жизнь людская такова.

Перевод С.Маршака

• Güller Ataýewanyň terjimesi / Ynsanyň dört pasly

Kalbym, dört düregeý howa bar sende.
Dört görnüşli pasyllara bäs edýän.
Gözellik badasyn
bahar gelende,
Başa çekip, başlaryňy sämedýäň.

Lezzet alyp ýazyň asal-balyndan,
Ol tomusam ganatlarny ýygnamaz.
Güýz gelse, howanyň gaý-ygalyndan,
Bir pynhan aýlaga gorkup ýygnanar.

Ol indi kanagat eder syn salyp,
Dumanlardan aňyrdaky durmuşa.
Ömür hem şo-ol, akyp ýatar saglaýyp,
Meňzäp bulak başyndaky gözbaşa.

Soň gyş...
kimdigi näbelli merhum sen.
Nätjek,
ynsan bolsaň, takdyryň şol seň.

* * *

• Selimberdi Esenberdiýewiň terjimesi / Dört möwsüm

Dört pasyl bar biri-birine rişde,
Munda kalbym ýaşamarys öç edip.
Bolarys biz aladasyz ýörüşde,
Bahar gözelligin başa täç edip.

Ýazyň berýän eşretinden tomusda
köňül göterilip, ganatyn ýaýýar.
Düşnüksiz duýgular sustuny bassa,
Güýzde ol özüni gerek däl saýýar.

Bolup geçýän wakalara göz aýlap,
Duman aňyrsynda gamgyn oturýar.
Durmuşda ol sedasyzlygy saýlap,
Bir özüni ýalňyzlyga atarýar.

Soň bolsa gyş. Garaňkylykdan doly,
Ynsanyň jan berýän pursady ýaly.

* * *

• Baky Amanýazowyň rus dilinden terjimesi / Ýyl möwsümleri

Dört aýratyn pasyly bar bu ýylyň,
Sende-de şeýledir, ruhum, oňussaň.
Gözelligi içip ýörüs bigeleň,
Ýazda erňegne çen doly çomuçdan.

Tomusda ýaz baly...
Beýle lezzete
Ganatlanyp arşa uçýar göwnüm-de,
Güýzde duçar bolman gaýly ezyete,
Gizlener ol suw süsňän bir öwrümde.

...Indi ol seredip durandyr müýnsiz
bolup geçenlere,
Kesip ümüri.
Bosagadan akýan çeşme mysaly,
Durmuş dowam eder durar ses üýnsiz,
Onsaň – gyş.
Ol bolsa jansyz hem ýüzsüz,
Nätjek?!
Şeýleräjik adam ömüri.

* * *

Saparnepes Atabayewiň iňlis dilinden terjimesi / Ynsan ömrüniň dört pasly

Ýylyň ölçeğini dört pasyl düzýär,
Düzýändir kalby-da onuň sonçasy.
Bahary özüniň terligi bilen
Ähli gözelligi edýär oljasy.

Tomus ýazyň bal çalyňnan sakgyjy –
Ýaşlyk duýgularyň çeynelýän çagy.
Şeýlekin arzuwlar ümsüm aýlagdan
Äkidýär gös-göni asmana sary.

Bosagaň agzyndan akýan suw deýin
Duşundan geçirmez tämiz zatlary,
Eder duman içre görmäge meýil,
Güýz gelse açylyp oň ganatlary.

Reňkini ýitirip gysy hem geler,
Şeýdibem ynsanyň ömri jemlener.

* * *

Aýna Durdyýewanyň terjimesi / Ömrüň dört pasly

Howalary kybap geler göwnümiň
Hemem dört görnüşli dürli pasylyň.
Ýaz gelse, ol gamsyzlyga höwrügiň,
Başa çeker gözelligiň susagyn.

Ol tomusam datly balyň tagamyn,
Unutman, ganatyn galgadar ýörer.
Güýz gelende howaň gaýdyr-ygalyn,
Ýokuş görüp, pynhan ýerde gizlener.

Ol kaýyldyr, dumanlardan aňyrda,
Synlamaga “durmuş” atly dünýäni.
Ömür hem içgysgynç akar şabyrdap,
Çeşmäniň ümsümje gözbaşy ýaly.

Soňundan gyş geler,
ne jan bor, ne san.
Şudur ezel seniň takdyryň ynsan!

• Wepa Pirnepesowyň terjimesi Ýylyň dört pasly

Bar, ýylyň aýry – aýry dört pasly,
Bilýän, kalbymda-da dört pasyldygyn.
Biz ýazda ünjisiz, uly susakly,
Başa çekip ýörüs ajaýyplygy.

Baharda meýmiräp şol ýazky baldan,
Kalbym al-asmamanda ganat kakýandyr.
A güýzde gaçgaklap çytyk howadan,
Bir pynhan aýlagda özün bukýandyr.

Indi hem oňýandyr gubar içinden,
Görensoň örç alan hadysalary.
Goý bu durmuş dowam etsin, gapyňdan,
Sessiz ýol ýasanan çay suw mysaly.

A onsaň gyş. Keşpsiz, jany ýok,
Adamyň ömri hem şeýle-dä nätjek.

* * *

• Mukam Muhamowyň iňlis dilinden terjimesi / Pasyllar

Ynsan kalbam dört pasyldan ybarat,
Bir ýylda dört paslyň boluşy ýaly.
Göwün gözelligiň meýinden ganar,
Kükräp, dolup-daşyp gelende Ýazy.

Tomusda ýaz baly has-da goýalyp,
Ýaşlygyň hyjuwy dyňzap gelende,
Çykýar sus aýlagdan, asmana galyp,
Göterilýär göwün barha belende.

Güýzde düzler deý giň ýaýar ganatyn,
Artar hasam görüp bilmek islegi
Gapynyň agzyndan ýol salan suw deý
Göze ilmesi kyn tämizlikleri.

Soň bolsa...

Gyş geler – solgun, nury kem.
Nätjek, ynsan ömri şeýleräk eken.



Jon KITS. Goşgular